## Carlos Saione

Rua Pereira Nunes, 132 apt 701

Vila Isabel 20540-132  
Rio de Janeiro – RJ

+55 21 998556151

[carlos.saione@gmail.com](mailto:carlos.saione@gmail.com)

Background  
  
• 2004-2010

Pontifical University of Rio de Janeiro (PUC-RIO)

BA - Translation (Portuguese-English)  
• 2007-2010

Instituto Brasil – Estados Unidos (IBEU)

Teacher Training Course - TTC  
• 2011

Fundação Getúlio Vargas (FGV)

CADEMP- Planning and Management  
• 2011-2012

Escola Superior de Propaganda e Marketing (ESPM-RJ)

Post Graduate studies in Business Management and Marketing

Certifications

• SDL Post*-*Editing *MT* Certification Level 1 (2020)  
  
Professional Experience  
  
Freelance translator since 2007  
  
Satsuma Consulting Services Ltda.  
dec/2007 – mar/2009  
Software localization, translation of legal, technical and marketing documents; proofreading and training of new interns

Clients: Microsoft & Google  
  
Lítero Idiomas  
oct/2009 – dec/2009  
Proofreading and reviewing; translations of legal, technical and offshore industry documents; layout development  
  
Primacy Translations  
dec/2009 – feb/2011  
Translation of certificates, diplomas, licenses, CVs, technical, legal and offshore industry documents. Review and proofreading.  
Work for clients: White Martins, Petrobrás, Maersk and Dannemann

ICanLocalize  
feb/2011 – present  
Software, game and app localization  
Reviewer

Wordlink  
mar/2011 - present  
Software localization, engineering documents, IT, games, marketing documents  
Work for clients: VMware, Google, Cisco, Microsoft, Apple, Adobe, Amazon

Lionbridge

Mar/2016 – present

Software localization, IT, games  
Translator, Reviewer; LQI

Clients: VMware, Dell, Google, Microsoft, Wizards of The Coast, Nike

RoundTable Studios

Mar/2018 – present

Games

Translator

Clients: EA, Blizzard, Square Enix

Zaum

Jan/2021 – present

Localization, IT

Translator

Clients: Facebook

Freelance translator work for:   
Booking.com (tourism & travel)  
Follow-Up (translation of offshore industry manuals, marketing translations)

Websites translated:  
  
http://www.ombea.com  
https://www.alliedwallet.com  
https://www.painside.net

Transcreation and press release works:

https://www.painside.net  
<https://www.facebook.com/painsideofficial>

Apps and games translated:  
  
Moxtra  
iBandMaster  
Wintrillions  
Hype Machine  
Talking Friends  
Piratron  
mBandMaster  
EarthBrowser  
CanWeNetwork  
Voice Changer  
PirateFleet  
Road Trip 1.9  
Draw Pad Pro   
SAM51  
iDukan  
Be On Air  
Caveman Game  
QR Reader for iPhone  
HABU iOS 2.0  
followColumbus  
Draw Pad 2.1  
Duomatic  
Translator and reviewer in the Mabinogi Duel Game translation team

Translator and reviewer in the F1 Timing App translation team

Review of Hill Climb Racing

## MMORPG and Gaming Localization Experience

Part of the translation team responsible for localizing the following games: Anthem (EA), Blood & Truth (SIE London Studio), GT Sport (Sony), Outriders (Square Enix) and Warcraft III: Reforged (Blizzard) into Brazilian Portuguese.

## IT and Marketing Localization Experience

Part of the translation team responsible for localizing marketing materials, whitepapers and vendor training for Dell Technologies and VMware.

Part of the translation team responsible for localizing global sales materials for Nike Inc.

Translation and editing rates/word rates/hour (USD)

**Daily output: 2,500 – 3,000 words**

Proficiency  
  
English language - Fluent  
  
• The University of Cambridge Certificate of Proficiency in English (CPE)  
• The University of Miami English Proficiency Certificate (TOEFL)  
• The University of Michigan Certificate of Competency in English  
• Introduction to Translation I in Instituto Brasil-Estados Unidos (IBEU)  
• Introduction to Translation II in Instituto Brasil-Estados Unidos (IBEU)  
• Phonology in Instituto Brasil-Estados Unidos (IBEU)  
• Advanced Grammar in Context I in Instituto Brasil-Estados Unidos (IBEU)  
  
International Experience  
  
Two years living in Montreal, Canada (dec/1997 – dec/1999).  
  
Technical Proficiencies  
  
• MS Word, Excel and other software  
• Translation tools experience: Trados Studio, SDLX, MemoQ, Memsource, Wordfast, Idiom, LocStudio, Helium, Subtitle Workshop